GRAND BANGKOK

Inclusive cities

GRAND PARIS

The French Embassy in Thailand
IRASEC & Alliance Française
Urban Design and Development Center (UddC)
The Faculty of Architecture, Chulalongkorn University, and ENSA Paris-Belleville

have the pleasure to present you to the exhibition, the public debate and academic symposium on

Grand Bangkok - Grand Paris

Inclusive cities

This project of academic cooperation was launched by IRASEC
and received the support of Institut français

IRASEC INSTITUT FRANÇAIS

EXPOSITION

Villes inclusives

Commissaire de l'exposition : UddC

À l'heure où la population mondiale s'urbanise, les villes sont devenues des plateformes d'interaction de plus en plus complexes. Les appartenances ethniques, culturelles ou religieuses y sont tantôt exacerbées -regroupement dans des quartiers ou en banlieues- tantôt diluées.

Cette diversité, aux contours aussi flous que sensibles, s'organise autour de réseaux d'échanges et de communication qui façonnent un univers urbain traversé d'influences multiples. La ville inclusive, englobant et reliant les diversités, offrant des équipements accessibles à tous, a pour visée d'orienter le développement urbain vers une plus grande cohésion sociale au sein des grandes métropoles. Compte tenu de cet enjeu, le concept même de « ville inclusive » reste encore à préciser et son application n'est sans doute pas la même d'une ville à l'autre. Hormis la question de l'aménagement des rives du Chao Phraya et de la Seine qui traversent le cœur historique de Bangkok et de Paris, les deux capitales sont confrontées à

des situations contrastées. En particulier, si l'inclusion de la banlieue est un défi majeur pour Paris, c'est dans Bangkok même que se côtoient quartiers résidentiels et quartiers pauvres.
Comprendre la complexité, la diversité et la dynamique des métropoles, c'est se donner les moyens de penser la planification urbaine dans le respect de toutes les composantes sociales et dans le sens d'un développement durable.
Le débat Grand Bangkok - Grand Paris : projets novateurs pour une ville inclusive réunit des administrateurs urbains, des économistes, des urbanistes et des architectes directement impliqués dans les réflexions autour de « Bangkok 250 » et du « Grand Paris ». Le devenir de nos cités est un débat qui concerne chacun d'entre nous et engage notre responsabilité vis-à-vis des générations futures.

Du 16 au 27 novembre 2015
à l'Alliance française de Bangkok

à partir du 30 novembre 2015
à la Faculté d'architecture
de l'Université Chulalongkorn

"An inclusive city hosts a society in which everyone has an equal access to knowledge."

"เมืองทั่วถึง คือ สังคมที่ทุกคนเข้าถึงข้อมูลสาธารณะได้อย่างเท่าเทียม"

Weerawat Rattanawaraha
วีรวัฒน์ รัตนวราหะ
Technology evangelist

EXHIBITION

Inclusive cities

Curated by UddC

“It is where people from all social classes - the nobles, aristocrats, and peasants - live together in harmony. The lower class has no resentment toward the upper class; the upper class supports the lower class. This is how Thailand was in the past. Now people usually take advantage of those who are less fortunate.”

“เมืองที่ทุกชนชั้นอยู่ร่วมกันได้ ทั้งเจ้านาย ศักดินา ไพร่ คนข้างล่างไม่อิจฉาคนข้างบน คนข้างบนเอื้อเฟื้อต่อคนข้างล่าง ก็พึ่งพากัน อยู่ร่วมกันได้ดี เมืองไทยสมัยก่อนเป็นแบบนี้นะคุณ แต่เดี๋ยวนี้มันไม่ใช่ มีแต่จะเอาเปรียบคนข้างล่าง”

Sulak Sivaraksa
สุลักษณ์ ศิวรักษ์

Writer and independent scholar
นักเขียนและนักวิชาการอิสระ

16-27 November 2015
Alliance Française de Bangkok

From November 30, 2015
The Faculty of Architecture,
Chulalongkorn University

More than half of the world's population now lives in urban areas. Cities have become platforms for interaction among people who are different on the grounds of sex, age, ethnic origin, mother tongue, social class, and status; as well as cultural background, value, belief, attitude, knowledge, and area of expertise. An intense level of connectivity and exchanges within this diversity brings about creativity and innovation, a major driver of socio-economic development of a modern city.
At the same time the diversity implies dissimilarity of thoughts and needs, which usually leads to conflicts in the execution of an urban development project. In this case a city becomes a space of confrontation and negotiation among people in the society. Exclusion of any groups from the resources that a city presents or failure to fairly distribute development benefits can usually aggravate inequality that might develop into an economic, social, and political crisis.
In view of this challenge, the concept of “inclusive cities” has been the focus of considerable controversy. The concept is still evolving and has been debated from various points of view. However, the essence of the issue remains that a development process that is open and responsive to the needs of all diverse groups living in the city must be put in place. The process must not exclude any certain groups. More specifically, it must entitle

everyone to an equal access to public goods and services such as open space, public park, mass transit station, and intellectual development infrastructure, without discrimination, which is under the fundamental principles of human rights and democracy. Urban regeneration offers an opportunity for realization of an inclusive city through transformation of rundown urban spaces in all their physical, economic, and social aspects into quality and meaningful spaces. It can create a public space that is conducive for many levels of social interactions among urban people. The new environment can encourage harmonious co-existence among people and provide livelihood opportunities for all. - The questions are: How can we understand the complexity, diversity, and dynamic of different urban spaces and various groups of people? How can we connect that understanding with the urban planning and management process ?
We invite you to discuss and deliberate on the issues at our public debate << Grand Bangkok - Grand Paris: Urban Regeneration towards Inclusive Cities >>, meet with urban administrators, economists, urban designers, urban architects from Bangkok and Paris, the cities of diversity, under the “Bangkok250” project and “le Grand Paris Plan” project. The two projects similarly aim at making “riverfront spaces” a strategic tool to create an inclusive city for all.

ด้วยปัจจุบันที่ประชากรโลกเกินกว่าครึ่งอาศัยอยู่ในเมือง
เมืองจึงกลายเป็นพื้นที่แห่งการปะทะสังสรรค์ของกลุ่มคนที่แตกต่างทั้งทางเพศ วัย เชื้อชาติ ภาษา ชนชั้น
สถานภาพ ตลอดจนวัฒนธรรม ค่านิยม ความเชื่อ ทัศนคติ ความรู้และความเชี่ยวชาญต่างๆ
การเชื่อมโยงแลกเปลี่ยนอย่างเข้มข้นระหว่างความหลากหลายเหล่านี้จึงนำมาซึ่งความคิดสร้างสรรค์และนวัตกรรม
อันเป็นปัจจัยสำคัญในการขับเคลื่อนการพัฒนาเศรษฐกิจสังคมรูปแบบใหม่ของเมือง
แต่ในขณะเดียวกัน ความหลากหลายก็แฝงนัยยะของความแตกต่างทางความคิด ความต้องการ
และโครงการพัฒนาที่มักขัดแย้งกันอยู่เสมอ
เมืองอีกนัยหนึ่งจึงเป็นพื้นที่แห่งการเผชิญหน้าและเจรจาต่อรองของกลุ่มคนต่างๆในสังคม
การกีดกันคนกลุ่มใดกลุ่มหนึ่งออกจากโอกาสในการเข้าถึงทรัพยากรของเมืองและผลประโยชน์จากการพัฒนาอย่าง
ไม่เป็นธรรม มักนำมาซึ่งความเหลื่อมล้ำ ที่มักลุกลามสู่วิกฤตทางเศรษฐกิจ สังคม และการเมืองในที่สุด
ภายใต้ความท้าทายดังกล่าว “เมืองทั่วถึง” (inclusive cities) จึงกลายเป็นประเด็นถกเถียงสำคัญ
ที่แม้ว่ายังเป็นแนวคิดที่มีความลื่นไหลและมีการอภิปรายจากหลายมุมมอง
แต่สาระสำคัญคือการสร้างกระบวนการพัฒนาที่เปิดกว้างและตอบสนองต่อความต้องการของผู้คนที่หลากหลาย
ในเมือง โดยไม่ละทิ้งกลุ่มคนใดในสังคมไว้เบื้องหลัง หรือจะกล่าวให้เจาะจงก็คือ
การสร้างโอกาสให้คนทุกกลุ่มสามารถเข้าถึงสินค้าและบริการสาธารณะ (public goods/service)

ได้อย่างเสมอภาค อาทิ พื้นที่โล่ง สวนสาธารณะ สถานีขนส่งมวลชน ตลอดจนสาธารณูปโภคทางปัญญา
อันวางอยู่บนหลักการสิทธิมนุษยชนและสังคมประชาธิปไตย
การฟื้นฟูเมืองจึงเป็นโอกาสสำคัญในการสร้างเมืองทั่วถึง
ด้วยการปรับเปลี่ยนพื้นที่เมืองที่มีความเสื่อมโทรมทั้งกายภาพ เศรษฐกิจ สังคม
สู่ย่านที่มีคุณภาพและความหมาย สร้างสภาพแวดล้อมที่เอื้อให้เกิดการปฏิสัมพันธ์ทางสังคมในระดับต่างๆ
ของผู้คนในพื้นที่สาธารณะ ให้อยู่ร่วมกันและพึ่งพากันอย่างผสมกลมกลืน
รวมทั้งสร้างโอกาสทางเศรษฐกิจของคนทุกกลุ่ม - คำถามคือ เราจะทำความเข้าใจกับความซับซ้อน หลากหลาย
ตลอดจนพลวัตของพื้นที่และกลุ่มคนต่างๆ ในเมือง
และเชื่อมโยงสู่กระบวนการวางแผนและจัดการเมืองได้อย่างไร?
ขอเชิญทุกท่านร่วมกันถกเถียงและหาคำตอบในการอภิปรายสาธารณะ << Grand Bangkok – Grand Paris:
Urban Regeneration towards Inclusive Cities >> กับผู้บริหารเมือง นักเศรษฐศาสตร์ นักผังเมือง
และสถาปนิกผังเมือง จากกรุงเทพมหานครและกรุงปารีส สองมหานครแห่งความหลากหลาย
ผ่านโครงการฟื้นฟูเมือง “กรุงเทพฯ250” และ “กร็องปารี” (le Grand Paris Plan) ซึ่งล้วนมี “พื้นที่ริมแม่น้ำ”
เป็นยุทธศาสตร์สำคัญที่จะสร้างให้เกิดเป็นพื้นที่ทั่วถึง (inclusive space) สำหรับทุกคน

นิทรรศการ
เมืองทั่วถึง

ภัณฑารักษ์นิทรรศการ : UddC

“At an inclusive city, architects are not only concerned about people using a building, but also those who go round and about a city.”

“เมืองทั่วถึง คือ เมืองที่สถาปนิกคำนึงถึงไม่เพียงเฉพาะคนในอาคารเท่านั้น แต่เป็นคนทั้งหมดในเมือง”

Khaisri Paksukcharern
ไชศรี ภักดีสุขเจริญ
Assistant Professor at Dept.of Urban and Regional Planning, Chulalongkorn University
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ภาควิชาผังเมือง จุฬาฯ

16 - 27 November 2015
สมาคมฝรั่งเศสกรุงเทพ

30 November - December 2015
คณะสถาปัตยกรรมศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

Grand Bangkok - Grand Paris

Inclusive cities

Organized by

the Reseach Institute on Contemporary Southeast Asia (IRASEC)
& Urban Design and Development Center (UddC)

PUBLIC DEBATE

18.00 Registration

18.30 Exhibitions opening ■ Dr Jingjai Hanchanlash
President of Alliance Francaise Bangkok Council

19.00 Opening speech by ■ S.E.M. Gilles Garachon
French Ambassador

Dr Pinraj Khanjanussthiti
Dean of Faculty of Architecture, Chulalongkorn University

Welcome speech by ■ Mr Christian Merer
Director of Alliance française Bangkok

Dr François Robinne
Director of IRASEC

Introductory speech ■ Dr Niramon Kulsrisombat
Director of Urban Design and Development Center

Debates

Thai speakers
- Dr Amorn Kitchawengkul
  Deputy Governor of Bangkok
- Dr Niramon Kulsrisombat
  Director of Urban Design and Development Center
- Dr Kanis Saengchote
  Chulalongkorn Business School

French speakers
- Mr Pierre Mansat
  President of the Atelier international du Grand Paris (AIGP)
- Mr François Decoster
  Director of L'AUC Paris
- Mrs Béatrice Mariolle
  CNRS Researcher, Research Unit UMR AUSser,ENSA de Paris-Belleville

Moderator
- Dr Khaisri Paksukchren
  Head of Department of Urban and Regional Planning,
  Faculty of Architecture, Chulalongkorn University

21.00 Opening the floor for discussion

21.30 Presentation of Inclusive Public Arts project by VAL

Closing session ■ Mr François Brouat
Director of École Nationale Supérieure
d'Architecture de Paris-Belleville

21.45 Cocktail

"An inclusive city opens up opportunities for people
by creating a "space of power" for negotiation."

"เมืองทั่วถึง คือ
เมืองที่เปิดโอกาสให้ผู้คนอยู่ร่วมกันโดยการสร้างและเปิดพื้นที่ทางอำนาจให้ทุกฝ่ายได้ต่อรองกัน"

Pitch Pongsawat

Writer and Assistant Professor, Faculty of
Political Science Chulalongkorn University

พิชญ์ พงษ์สวัสดี
นักเขียน และผู้ช่วยศาสตราจารย์
คณะรัฐศาสตร์ จุฬาฯ

26 November 2015
The auditorium of Alliance Française Bangkok

Simultaneous translation: TH / FR / EN

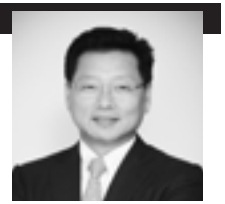
Dr Niramon Kulsrisombat

Director of Urban Design and Development Center - UddC

Niramon Kulsrisombat est fondatrice et directrice du Centre du développement du design urbain (UddC) et en charge d'importants projets de réhabilitation urbaine à Bangkok, comme « Bangkok 250 », l'aménagement des quais de Yannawa et de l'avenue Rachadamnoen. Depuis 2005, elle enseigne le design urbain comme professeure assistante au Département de la planification urbaine et régionale à l'Université Chulalongkorn de Bangkok.

Assistant Professor Niramon Kulsrisombat received her B.Arch (Hons.) at Chulalongkorn University and MA and D.Eng. at the University of Tokyo. Since 2005, she has taught urban design at the Department of Urban and Regional Planning, Chulalongkorn University. Aside from teaching, she is a co-founder and director of Urban Design and Development Center (UddC) and leads several significant urban regeneration projects such as Bangkok 250, Yannawa Riverfront and the Regeneration of Rachadamnoen Avenue.

ผช. ดร. นิรมล กุลศรีสมบัติ สำเร็จการศึกษาระดับปริญญาตรี
สาขาสถาปัตยกรรมศาสตร์(เกียรตินิยม) จากจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
ระดับปริญญาโท สาขาวิศวกรรมเมืองและระดับปริญญาเอก สาขาวิศวกรรมศาสตร์
จากมหาวิทยาลัยโตเกียว ดำรงตำแหน่งอาจารย์ด้านการออกแบบเมือง
ประจำภาควิชาการวางแผนภาคและเมือง จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัยตั้งแต่ พ.ศ.
๒๕๔๘ นอกจากนี้ ยังเป็นผู้ร่วมก่อตั้งศูนย์ออกแบบและพัฒนาเมือง (UddC)
และดำรงตำแหน่งประธานศูนย์อีกด้วย อีกทั้ง
ยังเป็นผู้รับผิดชอบหลักของโครงการฟื้นฟูเมืองสำคัญ ๆ หลายโครงการ อาทิ
โครงการกรุงเทพฯ ๒๕๐ โครงการริมน้ำยานนาวา
และโครงการปรับปรุงฟื้นฟูย่านถนนราชดำเนิน



Dr Amorn Kitchawengkul

Deputy Governor of Bangkok

Amorn Kitjachuangkul, adjoint au maire de Bangkok est diplômé d'un master en administration publique de la Faculté des sciences politiques et d'un master en management de l'Institut de l'administration du business à l'Université Chulalongkorn de Bangkok.

Dr. Amorn Kitjachuangkul, currently serving as Deputy Governor of Bangkok, received the degree of Master of Public Administration, Faculty of Political Science of Chulalongkorn University, and the Sasin Institute of Business Administration.

ดร. อมร กิจเชวงกุล ปัจจุบันดำรงตำแหน่งรองผู้ว่าราชการกรุงเทพมหานคร
จบปริญญาโทสาขาบริหารรัฐประศาสนศาสตร์ คณะรัฐศาสตร์
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัยและจบปริญญาโทสาขาบริหารธุรกิจ
สถาบันบัณฑิตบริหารธุรกิจศศินทร์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

M. Pierre Mansat

President of the Atelier international du Grand Paris - AIGP

Pierre Mansat a été élu entre 2001 et 2014 comme adjoint au maire de Paris en charge du projet de la métropole du Grand Paris et des relations avec les collectivités territoriales d'Île-de-France. En 2011, il est devenu président de l'« Atelier international du Grand Paris » (AIGP), poste auquel il a été réélu en 2014.

Pierre Mansat, was elected between 2001 and 2014 as deputy to the Mayor of Paris and was in charge of the Great Paris metropolis. In 2011, he became President of the "Atelier International du Grand Paris" (Great Paris International Workshop), a position to which he was reelected in 2014.

ปิแอร์ ม็องซาต์ ได้รับแต่งตั้งเป็นที่ปรึกษาประจำกรุงปารีสใน พ.ศ. ๒๕๓๘
และได้รับเลือกดำรงตำแหน่งดังกล่าวอีก ๒ ครั้ง ได้แก่ ปี พ.ศ. ๒๕๔๔ และ
พ.ศ. ๒๕๕๑ ขณะดำรงตำแหน่งรองผู้ว่าราชการกรุงปารีสระหว่าง
พ.ศ. ๒๕๔๔ – ๒๕๕๗ เขาเป็นผู้รับผิดชอบโครงการมหานครปารีส นอกจากนี้
เขาเป็นประธานศูนย์ปฏิบัติการนานาชาติแห่งมหานครปารีส (Atelier
International du Grand Paris) เมื่อ พ.ศ. ๒๕๕๔
และได้เข้ารับเลือกเข้ารับตำแหน่งเดิมอีกครั้งใน พ.ศ. ๒๕๕๗

Dr Kanis Saengchote

Chulalongkorn Business School

Kanis Saengchote est spécialiste des questions d'économie foncière et de design urbain. Il enseigne la finance à l'École de commerce de l'Université Chulalongkorn et mène des recherches sur la microéconomie appliquée et le financement de l'immobilier.

Dr. Kanis Saengchote is a lecturer in Finance at Chulalongkorn Business School, Chulalongkorn University. While his academic research interests are in applied microeconomics and real estate finance, he is also intrigued by issues related to land economics and urban design.

ดร. คณิสร์ แสงโชติ อาจารย์ประจำสาขาการเงิน คณะพาณิชยศาสตร์และการบัญชี
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
ผู้สนใจศึกษาวิจัยด้านเศรษฐศาสตร์จุลภาคประยุกต์และการเงินเพื่อ
ธุรกิจอสังหาริมทรัพย์ รวมถึงประเด็นที่เกี่ยวข้องกับเศรษฐศาสตร์ที่ดินและ
การออกแบบเมือง

Béatrice Mariolle

CNRS Researcher, Research Unit UMR AUSser,
ENSA de Paris-Belleville

Béatrice Mariolle est architecte urbaniste et co-directrice de l'agence d'architecture Brès + Mariolle et associés consultée par le conseil scientifique de l'Atelier international du Grand Paris. Enseignante à l'École nationale supérieure d'architecture de Paris-Belleville et chercheure au sein du laboratoire AUSser (CNRS), elle s'intéresse depuis plusieurs années aux espaces de faible densité, ruraux et périurbains, et aux relations entre milieu naturel, mobilités humaines et espaces bâtis pour contribuer au développement durable des territoires.

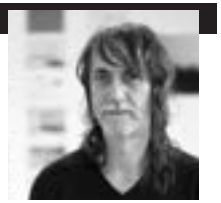
Béatrice Mariolle is an urban planner, co-director of Brès+Mariolle et associés, and scientific advisor of the Atelier International du Grand Paris. She teach at the Paris-Belleville National School of Architecture and is conducting research at the Research Unit "Architecture, Urbanism, Society: Knowledge, education, Research" (AUSser – CNRS). For several years she focus her work on low density territories, rural or peri-urban area, and the relations between human mobility, natural environment and built environment for the becoming of sustainable territories.

เบอาทริช มาริออล นักวางผังเมือง เป็นผู้บริหารร่วมที่บริษัท Brès+Mariolle et associés และเป็นหัวหน้าฝ่ายวิทยาศาสตร์ที่ The Atelier International du Grand Paris
ดำรงตำแหน่งอาจารย์ที่สถาบันการศึกษาระดับสูงด้านสถาปัตยกรรมปารีส-แบลวิลล์และเป็นผู้ดูแลงานวิจัยที่ The Architecture, Urbanism, Society: Knowledge, education, Research (AUSser – CNRS)
ตลอดเวลาหลายปีมานี้เบอาทริชสนใจในเรื่องพื้นที่ที่มีความหนาแน่นน้อย พื้นที่ชนบท
เขตชานเมืองโดยสัมพันธ์กับการเดินทางระหว่างพื้นที่ต่างๆกับสภาพแวดล้อมธรรมชาติและสภาพแวดล้อมที่มนุษย์สร้างขึ้นเพื่อการพัฒนาพื้นที่อย่างยั่งยืน

François Decoster est architecte et urbaniste. Co-fondateur de l'agence L'AUC (Ab Urbe Condita, « depuis la fondation de la ville » en latin), il est impliqué dans de nombreux projets de recherche portant sur les questions de la métropolisation, dont la première consultation du Grand Paris (2008-2009). Il enseigne également l'urbanisme et la gestion de projet urbain à l'Université nationale de Singapour depuis 2003.

François Decoster is an architect and urbanist. With Djamel Klouche and Caroline Poulin, in 1996, he founded l'AUC, an architecture and urbanism office based in Paris. He is involved in many projects and research dealing with the issues of metropolisation, including the Grand Paris consultation (2008-2009). He also teaches urbanism and urban design at the National University of Singapore, School of Design and Environment, since 2003.

ฟรองซัวส์ เดอกอสแตร์ สถาปนิกและนักออกแบบเมือง
ได้ก่อตั้งบริษัทสถาปนิกและการออกแบบเมือง AUC ณ กรุงปารีส
ร่วมกับจาแมล คลูชและคาโรลีน ปูแล็ง
เขามีส่วนร่วมในโครงการและงานวิจัยด้านความเป็นมหานครจำนวนมากมาย
รวมถึง การให้คำปรึกษาโครงการมหานครปารีส (พ.ศ. ๒๕๕๑ – ๒๕๕๒)
ตั้งแต่ปี พ.ศ. ๒๕๔๖ เขาดำรงตำแหน่งอาจารย์วิชาการวางแผนและเมืองที่มหาวิทยาลัยแห่งชาติสิงคโปร์
ภาคการออกแบบและสิ่งแวดล้อม



François Decoster

Director of L'AUC Paris

Dr Khaisri Paksukchren

Head of Department of Urban and Regional Planning,
Faculty of Architecture, Chulalongkorn University

Khaisri Paksukcharern, titulaire d'un doctorat, est chef du département de la planification urbaine et régionale et enseignante à la Faculté d'architecture de l'Université Chulalongkorn de Bangkok. Elle est la co-fondatrice du Centre du développement du design Urbain (UddC), le tout premier centre de ce genre en Thaïlande, qui sert de plateforme académique et professionnelle aux projets de réhabilitation urbaine à Bangkok depuis octobre 2012.

Khaisri Paksukcharern (Ph.D.) is now the Head of Department of Urban and Regional Planning and currently teaches at Faculty of Architecture, Chulalongkorn University. She has also co-established Urban Design Development Center (UddC), the first of its kind in Thailand, acting as an academic and professional platform for urban regeneration projects in Bangkok since October 2012.

ดร. ไขศรี ภักดิ์สุขเจริญ อาจารย์ประจำคณะสถาปัตยกรรมศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
ปัจจุบันดำรงตำแหน่งหัวหน้าภาควิชาการวางแผนภาคและเมือง
เป็นผู้ร่วมก่อตั้งศูนย์ออกแบบและพัฒนาเมือง (UddC)
ซึ่งเป็นศูนย์ด้านนี้แห่งแรกในประเทศไทย
จัดตั้งขึ้นเพื่อเป็นเวทีกลางด้านวิชาการและวิชาชีพในการเชื่อมต่อและบูรณาการโครงการฟื้นฟูเมืองด้านต่าง ๆ
ตั้งแต่เดือนตุลาคม พ.ศ. ๒๕๕๕

François BROUAT est directeur de l'École nationale supérieure d'architecture de Paris-Belleville depuis février 2014.
Ancien élève de l'École nationale d'administration, il a effectué la majeure partie de sa carrière dans le service public culturel auprès de collectivités territoriales et pour l'État. Il a notamment travaillé pour la Ville de Paris, comme conseiller de Bertrand Delanoë, puis comme directeur des affaires culturelles de 2011 à 2013.

**François BROUAT, he is the Director of the Paris-Belleville National School of Architecture since February 2014.
Civil Administrator of France's Ministry of Culture and Communications, François BROUAT is a former student at the National School of Administration. The major part of his career is consisted of working in the public cultural service with local government and state. He also worked for the City of Paris, as the cultural advisor for Bertrand Delanoë and then as the Director of Cultural Affairs from 2011 to 2013.**

ฟรองซัวส์ บรูอา
ดำรงผู้อำนวยการสถาบันการศึกษาระดับสูงด้านสถาปัตยกรรมปารีส-แบลวิลล์
เมื่อเดือนกุมภาพันธ์ พ.ศ. ๒๕๕๗
เคยดำรงตำแหน่งเจ้าพนักงานปกครองฝ่ายพลเรือนของกระทรวงวัฒนธรรมและการสื่อสาร ฟรองซัวส์ บรูอาเป็นศิษย์เก่าโรงเรียนการปกครองแห่งชาติ
ประสบการณ์การทำงานส่วนใหญ่ของเขาคือการทำงานในฝ่ายวัฒนธรรมของภาครัฐและชุมชนต่างๆเป็นส่วนใหญ่
ฟรองซัวส์ บรูอายังเคยทำงานให้กับสำนักเทศบาลปารีส
ในตำแหน่งที่ปรึกษาด้านวัฒนธรรมให้กับแบร์ทรองด์ เดอลาโนเอ่
และจากนั้นก็ดำรงตำแหน่งผู้อำนวยการฝ่ายวัฒนธรรม ในปี พ.ศ. ๒๕๕๔ - ๒๕๕๖

François Brouat

President of ENSA Paris-Belleville

Greater Bangkok - Greater Paris

Crossing views through the analysis of urban projects

Organized by

the Faculty of Architecture, Chulalongkorn university and

École nationale supérieure d'architecture de Paris-Belleville (ENSA),

in collaboration with

Urban Design and Development Center (UddC),

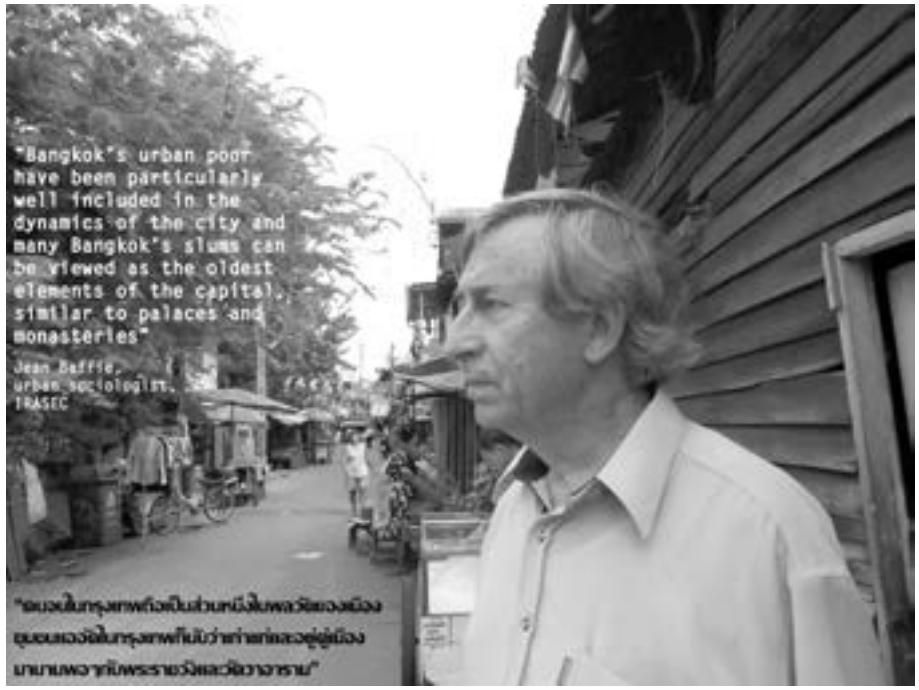
AUSser Research Unit
of the French National Center of Scientific Research (CNRS),

Research Institute on Contemporary Southeast Asia (IRASEC),

The Institut de recherche pour le développement (IRD),

and the PRODIG Research Unit,
of the French National Center of Scientific Research (CNRS).

ACADEMIC SYMPOSIUM



ฌ็อง บัฟฟี
นักวิชาการ ด้านไทยศึกษา IRASEC

Opening session
- Professor Pirom Kamolratanakul, M.D.
  President of Chulalongkorn University
- Mr Pierre Colliot
  Counsellor for culture and cooperation
  (French embassy in Thailand)

Introduction speech
- Associate prof. Dr. Pinraj Khanjanussthiti
  Dean of Faculty of Architecture, Chulalongkorn University
- Dr Nathalie Lancret
  CNRS Researcher, Director of Unit Research AUSser
  ENSA de Paris-Belleville

Introductory remarks
- Dr. Charles Goldblum
  Emeritus professor, Université Paris 8,
  Associate Researcher, Unit Research AUSser
- Assistant Professor Dr. Apiwat Rattanawaraha
  Urban Economist at Dept.of Urban and Regional Planning,
  Chulalongkorn University

30 November 2015,
8.30 am - 5 pm
Performance Hall,
Office of Art and Culture,
Chulalongkorn University

Language : English

Session 1 Vision, Future and Planning of Bangkok and Paris

- Assoc. prof. Dr.Nopanant Tapananont
  Faculty of Architecture, Chulalongkorn University
- Mr. Pierre Mansat
  President of the Atelier international du Grand Paris (AIGP)
- Dr Pierre Clément
  Honorary professor, ENSA de Paris-Belleville,
  Associate researcher, Unit Research AUSser
- Assoc. Prof. Panit Pujinda
  Urban planner at Dept.of Urban and Regional Planning,
  Chulalongkorn University
- Dr.Adèle Esposito
  CNRS Researcher, AUSser Research Unit, ENSA de Paris-Belleville
- Dr. Vincent Negri
  CNRS Researcher, ISP Research Unit

Session 2 Water as the ingredient of Metropolitan project

- Professor Gilles Hubert
  Professor Paris-Est University, Researcher Lab'Urba
- Mr Prin Jhearmaneechotechai
  Project Director at Urban Design and Development Center (UddC)
- Dr. Karine Peyronnie
  IRD Researcher, PRODIG Research Unit
- Assistant Professor Dr. Niramon Kulsrisombat
  Director of Urban Design and Development Center (UddC)

Session 3 Relation of Scales : Regional, metropolitan and local scale

- Dr. Olivier Coutard
  CNRS researcher, LATTS research Unit
- Dr Pornsan Vichienpradit
  Faculty of Architecture, Chulalongkorn University
- Mrs Béatrice Mariolle
  Assistant professor ENSA de Paris-Belleville
  Researcher Unit AUSser

Conclusion and closing session

- Dr. Khaisri Paksukchren
  Head of Department of Urban and Regional Planning,
  Faculty of Architecture, Chulalongkorn University

"A city that embraces the diversity of the citizens and offers a space for an encounter and negotiation among these people over equitable access of urban resources and sharing of the benefits resulting from city development."

"เมืองที่สามารถโอบอุ้มความหลากหลายของกลุ่มคนในเมือง
และมีพื้นที่เปิดกว้างให้กลุ่มคนเหล่านั้นได้เผชิญหน้าและเจรจาต่อรอง
ในการเข้าถึงทรัพยากรของเมืองและผลประโยชน์จากการพัฒนาอย่างเป็นธรรม"

Niramon Kulsrisombat
นิรมล กุลศรีสมบัติ

Director, Urban Design and Development Center
ผู้อำนวยการ ศูนย์ออกแบบและพัฒนาเมือง

Public debate

26 November 2015
The auditorium of Alliance Française Bangkok

Language: English - French - Thai
Simultaneous translation

Exhibition

16 - 27 November 2015
Alliance Française Bangkok

From November 30, 2015
Faculty of Architecture,
Chulalongkorn University

Academic Symposium 2015

30 November 2015
Performance Hall, Office of Art and Culture,
Chulalongkorn University

Language : English

Faculty of Architecture,
Chulalongkorn University
254 Phayathai Road, Patumwan,
Bangkok 10330

Tel: 66-2218-4302

คณะสถาปัตยกรรมศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
254 ถนนพญาไท แขวงวังใหม่ เขตปทุมวัน กทม. 10330

โทรศัพท์ 02-218-4302

Alliance française Bangkok
179 Thanon Withayu
Lumpini, Pathum Wan
Bangkok 10330

Tel: 02 670 42 00

AllianceFrançaiseBangkok
สมาคมฝรั่งเศสกรุงเทพ

สมาคมฝรั่งเศสกรุงเทพ
179 ถนนวิทยุ
แขวงลุมพินี เขตปทุมวัน
กรุงเทพ 10330

โทรศัพท์ 02 670 42 00

BANGKOK FROM ABOVE

Settled in the 15th century AD
Founded as capital the 21st April 1782

City
Population : 8 280 925 hab. (2010)
Area : 1 568.737 km2
Density : 5,300 hab./km2

Metro
Population : 14 565 547 hab. (2010)
Area : 7 761,6 km2
Density 1 900 hab./km2

Geography
Coordinates : 13°45'Nord 100°28'Est
Elevation : 1.5 m

Settled in the 3rd century BC
Founded as capital in 508

City
Population : 2 240 621 hab. (2012)
Area 105,40 km2
Densité 21 258 hab./km2

Metro
Population 12 341 418 hab. (2012)
Area 12,012 km2
Density 1,000/km2

Geography
Coordinates : 48° 51' 24'' Nord
2° 21' 07'' Est
Elevation : min. 28 m - max. 131 m

PARIS FROM ABOVE

“Life on the street is unimaginably difficult for me and my pups. It is the greatest dream of all stray dogs to be adopted into a loving home. So, if there can be a proper shelter facility that works with a foster home network for animals, we will be given an opportunity for a better life…and that would be over-the-top awsome!!”

Fantine the Mutt

Soi Dog

“แตงกับลูกๆมีชีวิตยากลำบากเกินกว่าคนจะเข้าใจ
หมาข้างถนนทุกตัวฝันอยากเป็นหมาบ้าน อยากมีเจ้าของรัก
ถ้ากรุงเทพมีสถานพักพิงสำหรับสัตว์
และมีเครือข่ายบ้านอุปถัมภ์ที่จะช่วยรับเราไปเลี้ยงดูชั่วคราวในระยะฟื้นฟู
พวกเราจะมีโอกาสที่จะมีชีวิตที่ดีขึ้นได้บ้าง ถ้าเป็นอย่างนั้นได้จริงคือดีงาม”

แตง พันธุ์ทาง

แม่สุนัขข้างถนน

Public debate, exhibitions & symposium
Organized by

l'Ambassade de France en Thaïlande,
The French Embassy in Thailand,
สถานเอกอัครราชทูตฝรั่งเศสประเทศไทย

l'Alliance Française de Bangkok,
Alliance Francaise Bangkok,
สมาคมฝรั่งเศสกรุงเทพ
www.afthailande.org

l'Institut de Recherche sur l'Asie du Sud-Est Contemporaine (IRASEC),
Reseach Institute on Contemporary Southeast Asia (IRASEC),
สถาบันวิจัยเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ร่วมสมัย
www.irasec.com

le Centre de Design et de Développement Urbains (UddC)
Urban Design and Development Center (UddC)
ศูนย์ออกแบบและพัฒนาเมือง
www.uddc.net

la Faculté d'Architecture de l'Université Chulalongkorn,
The Faculty of Architecture Chulalongkorn University,
คณะสถาปัตยกรรมศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
www.arch.chula.ac.th

l'ENSA de Paris-Belleville
National School of Architecture of Paris-Belleville
โรงเรียนสถาปัตยกรรมแห่งชาติปารีสเบลล์วิล
www.paris.belleville.archi.fr

avec le soutien de l'Institut français
with the support of the Institut français
ให้ความร่วมมือและสนับสนุนโดยสถาบันวิจัยฝรั่งเศส